

**Primer anmacuy**

**Primera cartilla zoque**





# **Primer anmacuy**

## **Primera cartilla zoque**



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1978

**Primera Cartilla  
en zoque de Francisco Leon  
78-001 México, D.F. 2C  
1978**

## **Introducción**

*El propósito de esta cartilla y de su cuaderno de trabajo es el de servir como material que pueda ser usado para enseñar a leer y escribir a los hablantes del zoque.*



aja

aja  
ja

ja  
aja

aja  
asa  
ane

ay  
achø  
ame



esi

esi

si

si

esi

esi

eju

eme

enu

eya

etze

aju

aju

eme

ame



i'qui

ini  
ni

ni  
ini

isu  
ijtu  
ijtzu

i'nu  
i'qui

iy∅  
ini

iy∅  
eya



ojo

ojo  
otzi  
ose

omba  
ote  
onu

ane  
ene  
ini  
one



une

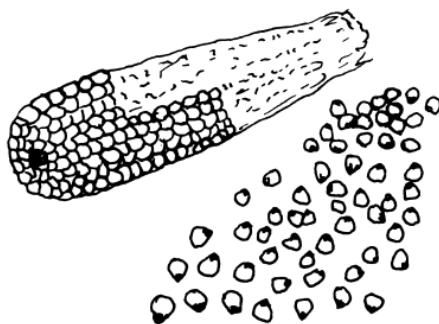
une  
ne

ne  
une

usu  
upu  
ucu

une  
ane  
one  
ene  
ini

une  
umu  
uli



øcsi

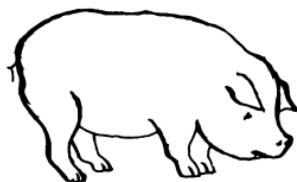
øsø  
øjø

øcsi  
ø ne

une  
ane  
one  
ene  
ø ne

øju  
eju  
aju

## **Lección 1**



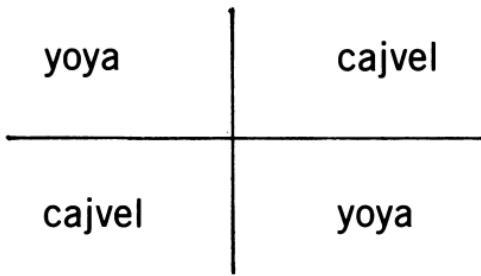
**yoya**



**cajvel**

pø'nis o mya'aj yoya.

pø'nis o mya'aj cajvel.



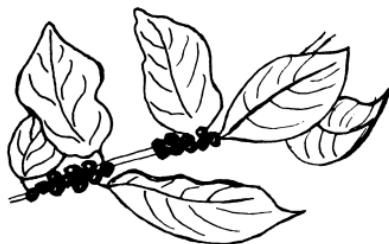
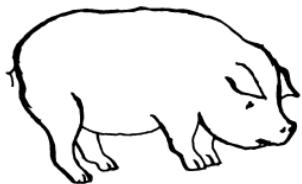


yoya  
cajvel

cajvel  
yoya

yoya

cajvel



yoya	cajvel
cajvel	yoya

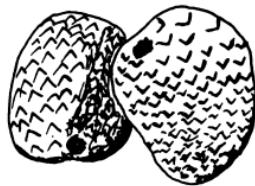
pø'nis o mya'aj yoya.

pø'nis o mya'aj cajvel.

## Lección 2



coya



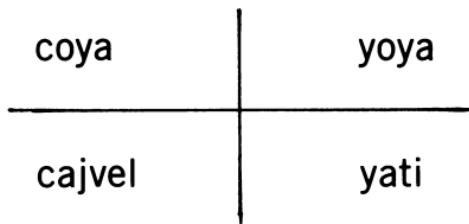
yati

pø'nis o mya'aj cajvel.

pø'nis o mya'aj yoya.

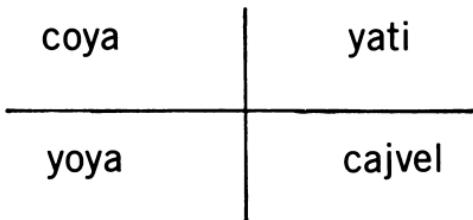
pø'nis o mya'aj coya.

pø'nis o mya'aj yati.



coya  
co

cajvel  
caj



coya  
cajvel

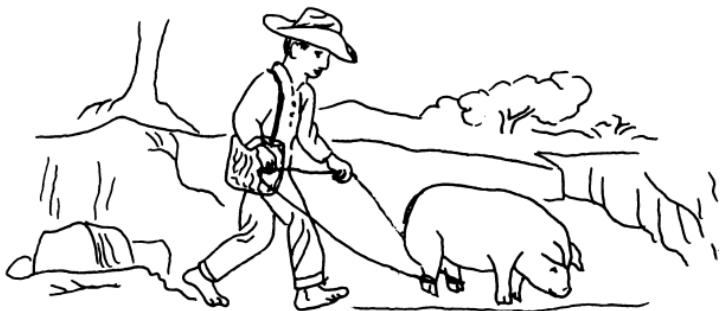
yati  
yoya

coya  
yoya

yati  
cajvel

coya y yati

yoya y cajvel

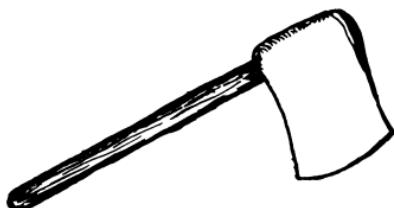


pø'nis o mya'aj yoya.

pø'nis o mya'aj yoya, o mya'aj cajvel,

o mya'aj coya, o mya'aj yati.

## **Lección 3**



jacha



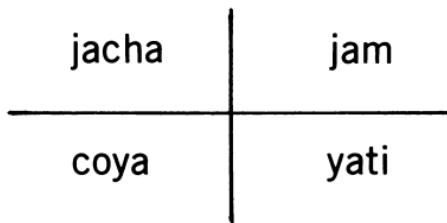
jam

pø'nis o mya'aj coya.

pø'nis o mya'aj yati.

pø'nis o mya'aj jam.

pø'nis o mya'aj jacha.



jacha  
ja

jam  
jama

jacha		coya
jam		yati

yoza		jam
cajvel		jacha

jacha  
jam

jacha  
yati

jam  
jacha

yoza  
coya

coya  
coja

yoya  
yati

jam  
jama

coya  
cajvel

pø'nis o mya'aj yoya, o mya'aj jacha,

o mya'aj jam, o mya'aj yati,

o mya'aj coya.

## Lección 4



machin



muju

pø'nis o jyuy yoya.

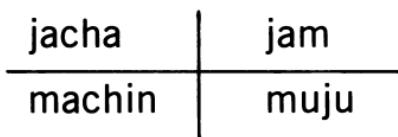
pø'nis o jyuy jacha.

pø'nis o jyuy machin,

jam muju.

coya muju.

machin muju.



machin  
ma  
mama

muju  
mu  
mumu

muju	jam
machin	jacha

jacha	machin
muju	jam

muju  
machin  
mama

muju  
jam  
yoza  
coya

yati  
yaju

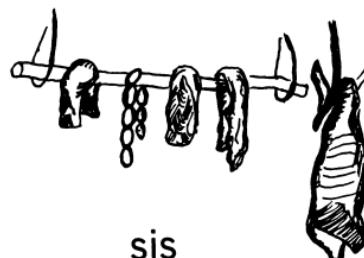
coya  
coja

yoya  
yomo

pø'nis o mya'aj cajvel, y jyuy  
machin. y jyuy jacha, y jyuy jam.  
jam muju, y machin muju.  
pø'nis o mya'aj coya, y jyuy yoya.



**Lección 5**



sis



samu



soma

pø'nis o jyuy coya.

pø'nis o jyuy yoya.

pø'nis o jyuy sis.

samu.

yoya samu.

yomo samu.

sis  
muju

samu  
jam

samu  
sa

somu  
so

sis

is

is

sis

sis

sas

samu

somu

yati

yaju

jyuy

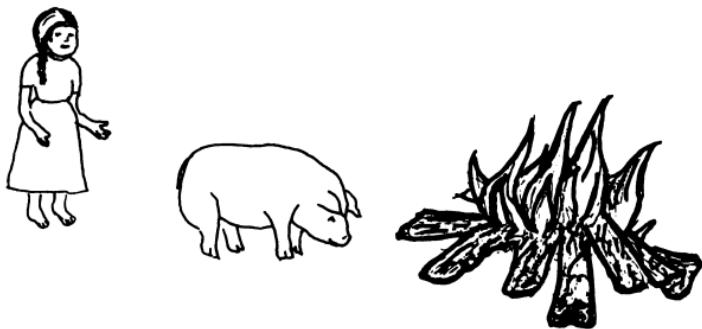
jyuyu

pø'nis is yoya sis y jyuyu.

pø'nis is yoya, is machin, is yati.

yomo muju y samu.

yoya muju y samu.



**Lección 6**



møla



ca'lu

pø'nis is yoya.  
pø'nis is mø'a.  
pø'nis is yoya sis.  
pø'nis is mø'a sis.

o is yoya  
yoya o isi

jam muju  
muj jam

jama
jam

mama  
ma'a

møja  
mø'a

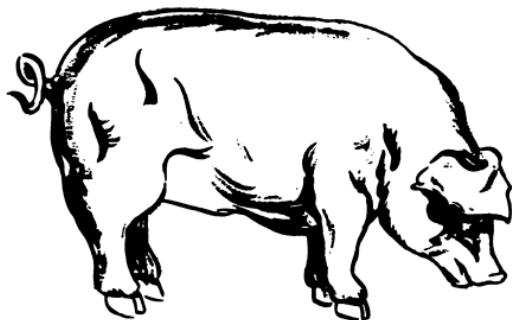
ma'a  
mø'a

mø'a  
ca'u

samu  
sa'u

pø'nis is møja yoya y yaj ca'u,  
y mya'aj yoya sis.

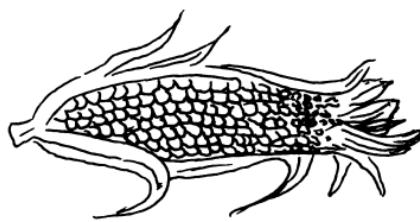
entonces is mø'a y yaj ca'u,  
y mya'aj mø'a sis.  
mya'aj mø'a sis y yaju.



## Lección 7



sōc



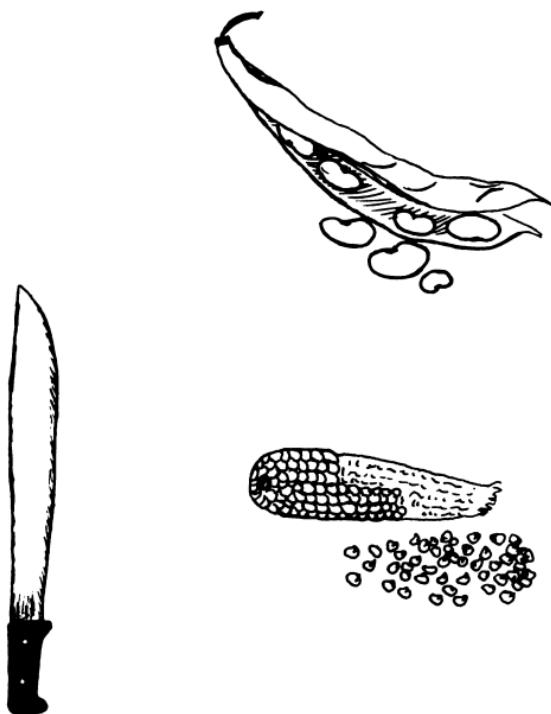
moc

it coya ma'a.

it s̥oc ma'a.

it moc ma'a.

it machin ma'a.



søc

pøn yosu.

moc

yos pøn.

yac sa'u.

sosu.

yac omu.

yac sosu.

yac om sis.

yac yosu.



pøn sa'u y o yose. o yos øn. it  
moc, y it søc. o mya'aj moc y o mya'aj  
søc. jyuy sis. yac sos sis y yac omu.  
pø'nis yac om sis.



## Lección 8



yac yos jacha

jam yaju.	mama
yaj jam.	jama
yaj sis.	cama
yaj səc.	

it sis.  
ja it sis.

yaj sis.  
ja yaj sis.

cama  
cama'omo  
jama'omo  
yoya'omo

tø'øc  
yøti  
jomi

aja  
eju  
ojø

ose  
øsø  
esi

yøti pøn sa'u y samu. o yos  
cama'omo, yac yos jacha. tø'løc o mya'aj  
cajvel y jyuy sis. yoya sis jyuyu y ac  
sosu. yac om yoya sis. jomi ma jyuy søc.



## Lección 9



José



jøyø

José yuju.

José samu.

José muju.

José sa'u.

yoya

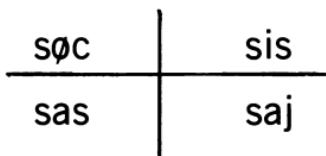
yosu

yuju

yuji

muju

muji



sajø

sa'ø

jama

jaya

jøyø

yuju

yuji

yujø

o yos yomo.

yos yomo.

o yos yomo.

o yuj José.

o yuj José.

yuj José.

o yaj jam.

o yaj jam.

yaj jam.

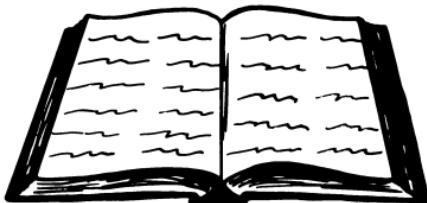
o yos José, o s̄oc yujøyi.  
y is yoya y je yoya yaj ca'u.  
it yoya sis ma'a.  
møja je yoya, ja yaj sis.  
ma it sis ma'a jomi.



## Lección 10



tuyi



toto



tucu



tøc

pø'nis o mya'aj søc.

pø'nis o mya'aj tuyi.

pø'nis o jyuy tøc.

pø'nis o jyuy toto.

pø'nis o jyuy tucu.

pø'nis o mya'aj sis.

tuyi	tucu
toto	tøc

toto  
tome

tøc  
søc

tuyi  
tu

toto  
to

toto  
tome  
toyu

tucu  
tuyi  
tumø

tøc  
tøm

toto  
yoya  
yomo

tome  
jome

tøc  
søc

tucu  
mumu  
yumu

moc  
myoc

machin  
myachin

it machin.

pø'nis myachin.

it moc.

Jose'is myoc.

pø'nis myoc.

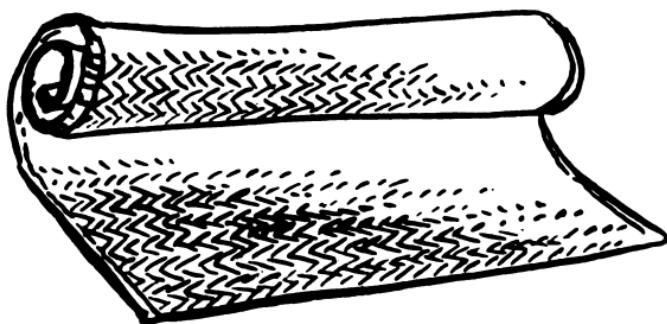
tuyi'is myac mø'a.

José sa'u y o yuji.  
tuyi'is o myac mø'a.  
yaj Jose'is myachin.  
eyaco jama ja o yuji.  
jetse ja it myoc, is toya.  
entonces mya'aj yoya.  
it yoya coyoja.  
ma isi ti ma jyuyi.

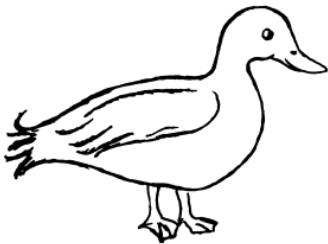
pø'nis jyuy machin,  
y jyuy toto y jay totocøsi.  
o jyuy tucu y møja'aju.



**Lección 11**



pata



pato

pata  
pato  
pamu

poca  
popo  
poyu

peya  
meya  
eya

pømi  
pøsø

pata  
jata

pamu  
samu  
jamu  
yamu

payu  
tayu

como  
pomo

pata  
pipu

popo  
poca

popo  
popopø

eya  
eyapø

pømi  
pømipø

jome  
jomepø

popopø tuyi  
eyapø tuyi  
pømipø tuyi

popopø mø'a  
popopø tuyi  
popopø yoya

yoya popopøte  
tuyi popopøte  
jam popopøte

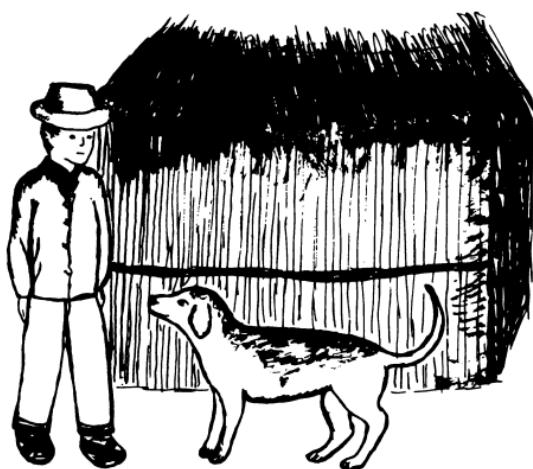
pata  
pa

poca  
po

José oy cama'omo. it møjapø moc.  
je'tom o yose. eyapø jama oy myoc. José  
casøyu, it myoc. mya'aj moc y jyuy pato  
y jyuy pata. jyuy tucu, y yøti it jomepø  
tucu.



## Lección 12



pø'nis tyuyi



pø'nis o jyay toto

tuyi jayu  
pø'nis tyuyi. pø'nis jyayu.  
yomo'is tyuyi. yomo'is jyayu.

tuyi  
tyuyi

jayu  
jyayu

yomo'is o jyuy poca.

tuju  
tyuju  
pø'nis o tyuj mø'a.

tyuyi  
tyu

jyayu  
jya

moc  
myoc

mama  
myama

pø'nis o jyuy moc porque yaj myoc.  
pø'nis o jyuy tucu porque yaj tyucu.  
pø'nis o jyuy machin porque yaj myachin.

toto  
tucu

coya  
yuju

tocoyu

ma'a  
jayu  
mayu

yaju  
ca'u

maya'u

tuyi poyu.  
poy tuyi.

Jose'is o jyuy tuyi.

popo tuyi o jyuyi.

poy Jose'is tyuyi.

o myac mø'a y tocoyu.

José maya'u porque tocoy tyuyi.

o jyuy eyapø y je'is o myac ucu  
y yaj ca'u. José casøyu porque  
tyuyi'is myac ucu.



## Lección 13



it tziji tza'momo.

it patz tza'momo.

it tzoja tza'momo.

it tza' tza'momo.

it tzuc tza'momo.

it tzuc tza'cø'mø.

it tzuc cama'omo.

tzuc  
tzec

tzoja  
tzica

tzacø  
tzøcø

tzuc  
muju  
tuju  
yuju  
tzuju  
suju

tzoja  
yoju  
joju  
sosu

tza'  
tzacø  
macø

tza'  
tzuc  
tzoy  
tzec  
tzica  
tzømi

tzømi  
pømi

tzicø  
jicø

tøc  
tøm  
tøtz

pac  
patz  
tøtz

mya'aju

mayu

myayu

tyuyi

tyuju

pata

pyata

sis

syis

soma

syoma

jyata

pyata

tyaja

tyaju

mya'aju

syaju

mesa

mesa'omo

jama

jama'omo

mesa

mesacø'lmo

mesa'omo

jama'omo

pata'omo

mesacø'lmo

patacø'lmo

ijtuna'ŋ

jyayuna'ŋ

mya'ajuna'ŋ

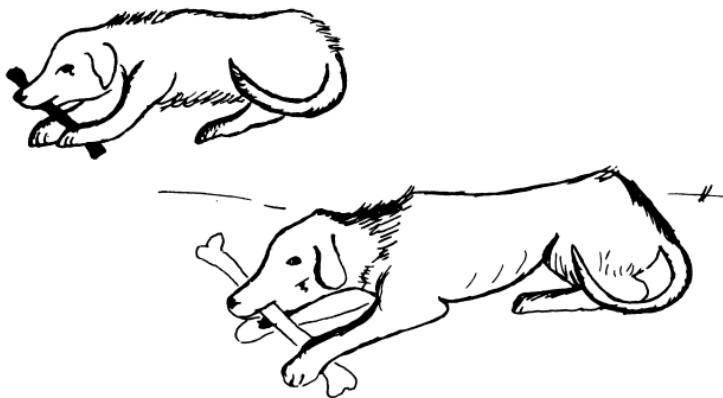
cuando ijtuna'ñ Jose'is tyuyi tayupø,  
oyuna'ñ yaj ca' tzuyomo, oyuna'ñ yaj ca'  
tzicu. pero yøti ja ita'am tyuyi. oy yaj  
ca' tzicu'is, jetse yaj tayupø Jose'is tyuyi.  
yøti ja it tyuyi tayupø. ma jyuy eyapø,  
o'ca pya'tpa. porque it yajpapø'is cama,  
y tyui'is myacpa. it tzicu, it tza'ma yoya,  
it tzuyomo.



**Lección 14**



it tziji tzatøjcomo



it metzcuy tuyi

patz  
pajtzu  
patzpø' u  
pyatzpø' u  
pyatzpø' upø

tza'  
tøc  
tzatøc  
tzatøjcomo

metzcuy  
tujcuy  
majcuy  
mejcuy  
yajcuy

ca'u  
ca'yaju  
ca'yajupø

tuju  
cuju

it metzcuy tuyi ca'yajupø.  
tzø'yaj metzcuy tziji tzatøjcomo.

it tzicu Jose'is myojcomo. tzicu'is yaj  
moc. José maya'u porque tzicu'is yajay  
myoc.

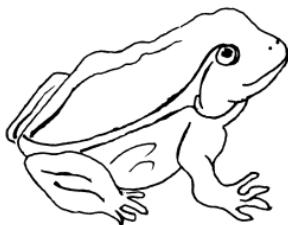
yaj yomo'is myajcuy. o mya'aj  
cajvel, jetse o jyuy eyapø majcuy. jetse  
yac yos cajvel coyoja.



Jose'is is tziji tza'momo. yaj ca'u  
oyu pyatzpø'i tzatøjcomo. y oyu myac  
tuyilis y mye'tzu jut oyu pyatzpø' Jose'is.  
y tuyilis piti'u møja meya'omo y piti  
tøjcøy møja tza'cutyøjcomo. jetse tzø'yaj  
metzcuy tziji ca'yajupø jojmo.



## Lección 15



nac

It nac tza'cø'mø. It eyapø nac  
nasomo ca'upø. Jose'is is ca'upø nac y  
ya'i pyajtzøyu. Jen it ca'upø nac nasomo  
patzø'tøjupø.

It nac tza'cø'mø.

It nø' tzica'omo.

It møn nasomo.

It nuti tøjcomo.

it  
It

toto  
Toto

nac  
Nac

nac	nø'
møn	nuti

nac  
nayu  
nama  
nas

nuti  
nuyu

nemu  
nejpu

nayu  
jayu  
payu  
mayu

nø'  
nømu

nipi  
ni tiyø

nac  
nes  
nipi  
nø'

tzømø  
nømø

nemu  
yemu

cama  
nama

pac  
nac

sas  
nas

tza'  
tzay  
tzan

nas  
nac

muju

ja myujø

jayu

ja jyayø

ja myujø

o muji

ja jyayø

o jaye

ja jyay toto

o jyay toto

ja myujø

ja jyayø

ja tyucø

ja myucø

cuando

møja

møja'aju

ca'e

ca'e'aju

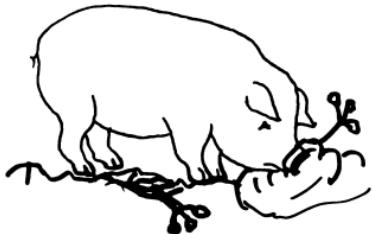
peca

peca'aju

møja'aju

peca'aju

ca'e'aju



Yomo'is o jyuy popo yoya. It yomo'is pyopo yoya. It yomo'is jyøyø nipi sa'sapø, y yoya o møt jøyø nipi'omo. O yajay yomo'is jyøyø nipi. Y yomo maya! jyøyø camacøtoya.

Nø yaj ca' yomo'is nama tøjcomo. Nø tyejcay nø! nasomo. Nama ijtu nøm yomo.

Tøjcom it tucu, cuando min tuj ja myujø. Pero peca'laj tyucu, ma jyuy eyapø.

## Lección 16



po's

po's

mu'c

nemu

ne'mu

nucu

nu'cu

sinu

si'nú

nacu

na'cu

cøtø

cø'tø

tome

to'me

jayu

Jayu

peya

Peya

yoya

Yoya

Yoya'is nø mye'tz cu'tcuy.

Peya'is nø mye'tz cu'tcuy.

Tza'nis nø mye'tz cu'tcuy.

Yomo nø pyo'tu, nø pyo't cajvel.

Une'is o pya't po's nasomo.

no'mu
ne'mu
cø'su
pi'mu
ca'mu

yuju  
nø yuju

maju  
nø myaju

saj  
syaj

somu  
nø syomu

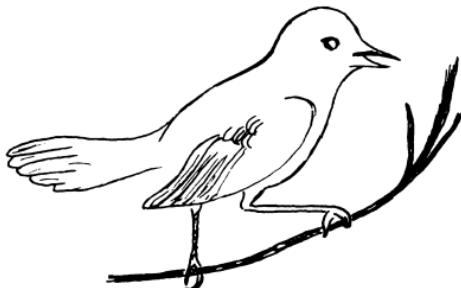
nø yoju  
nø syaju  
nø jya'su

o jya'se  
ja jya'sø  
nø jya'su

yoju  
yoju'am

yoju'am  
yoju

yoju'am  
minu'am  
mø'nul'am  
mina'am



Peya'is nø mye'tz mojco jøyø jut  
pya'tpa. Yøti ja ityajøtøc más, matøc  
ityaje. Peya'is mye'tzpa hasta jut pya'tpa.  
O'ca ji'n pya'te, mye'tzpa pataja,  
mye'tzpa mumu tipø tøm.

Jetse itpa mumu jama, mye'tzpa  
jyama cøtcuy. Y ji'n sun is tome pøn,  
popya. Peya peya nepya, emøc nu'cpa.

Cutyøm nø yoju. Une'is nø mye'tzu.  
Cuando yoju'am jete, ni ti más ja it  
yojyajpa.

## Lección 17



pø'nis ñuti

pø'nis ñuti	je'is ñas
Jose'is ñipi	ñe'cø

Nø ña'ltzu.

Nø ñu'cu.

Nø ñemu.

Nø ñayu.

ñuti  
Ñuti

aja  
Aja

mama  
Mama

eju  
Eju

nuti  
ñuti

nas  
ñas

ñuti  
ñas  
ñipi  
ñe'cø

It nuti. Je'is ñuti.

O nem cøpi.

Nø ñem cøpi.

myanu  
myañaju

poñi  
suñi  
tañi

Tuyi'is nø ñuc tziji.

Tocoy pø'nis ñuti.

Jose'is ñøyos ñas.

tza'cøsi  
tza'cø'mø  
tza'ji'ñ

nasomo  
nascøsi  
nasacø'mø  
nasji'ñ

cu'yucø'mø  
tza'cø'mø  
unecø'mø  
tøjøcø'mø

yomoji'ñ  
tuyiji'ñ  
nasji'ñ  
uneji'ñ

møja  
møjapø  
mojtzøyu  
møjtzøpya

Tziji tzic tzic nepya tøjcomo.

Entonces tøjcøpya tøjcomo y mye'tzpa  
casyi tøjcomo. Y mye'tzpa casyi une, y  
mye'tzpa casyi poca.

Entonces ñucpa casyi, y casyi vejpa.

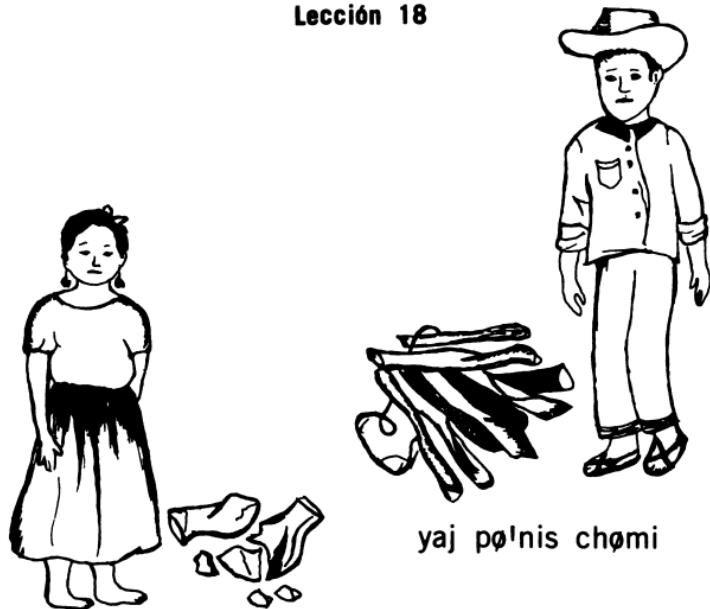
—Aac, aac, nømba.

Ac møjtøpya. Yac petze møjtøpya  
syaj. Yaj ca'pa casyi.

Entonces tuyi'is myuspa o'ca  
tøjcøpya tøjcomo tziji, y tuyi'is myacpa y  
ñucpa y yaj ca'pa.



## Lección 18



yaj pø'nis chømi

yaj yomo'is chica

tzømi  
chømi

tzica  
chica

tzay  
chay

chica  
chømi

chay  
chima

It yoscuy va'cø chøcø.

It tucu va'cø che'a.

It po's va'cø chica.

Chi! tzoy va'cø choaca.

It cøpi va'cø chømø.

ay  
chay  
tzay

tzay  
chay  
ay

chica  
chima  
chømi  
chay  
chiscuy

chamu  
jamu  
samu  
yamu

pømi  
tzømi  
chømi

Nømu que it moc.

Chajmayu que ja it sœc.

yoju  
yojyaju

yuju  
yujyaju

oyu  
oyaju

yosu  
yosyaju

yojyaju  
jamyaju  
oyaju  
yosyaju

yosu  
yosyaju  
yosyajpa

une  
Une

Pø'nis chajcu tyuyi, nømu que myacpa copøn.  
Y o ñømin copøn sis chi'u tzac chøni. Chajmayu que  
mø'la sisete. Y chøni'is yac omu.

Y jyo'pitcøsi o myac mø'la y pya'l't tuyil's. Yaj  
ca'yaj møjapø popo mø'la. Y jetse jøsi'cam mumu  
jama ma myac copøn, mumu tipø copøn.

Eyaco jama min tuyil's syepe, o pyøc tyuyi. Y  
chøni yac maya'l'u, porque ji'nam ma myac copøn.  
Entonces o jyuy eyapø tuyi. Jetse yaj myaya'l'cuy,  
pya'l't tuyi suñipø.



## Lección 19



mu'c



ño'sa

nac  
ñuti  
no!sa  
ño!sa

po!s  
chømi  
mu!c  
chay

nas  
ñas

tzay  
chay

nuti  
ñuti

tzoy  
choy

tzamu  
chamu

nu' scuy  
cu' tcuy  
na' tzcuy

minu' am  
chamu' am

nø ñemu  
nø ñe'mu

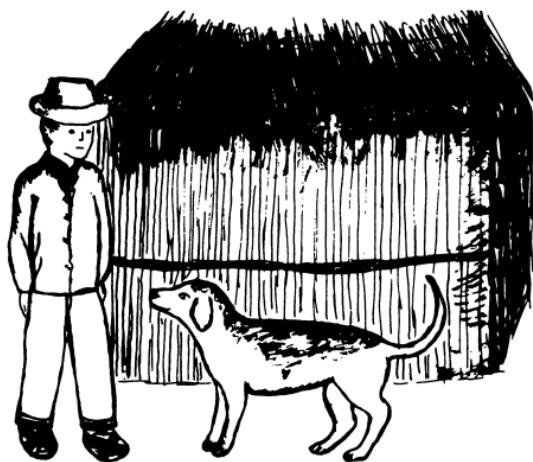
nø chømu  
nø chamu

møja' aju  
peca' aju

Tito'is myachin o yaj tø'øc. Yøti o jyuy myachin.  
Jomepø machin o jyuyi. O meje o yose. Is mø'a  
cama'omo. Mø'a me'cajpø'u. Me!, me!, nømu, y  
poyu.



## Lección 20



ø nduyi

It ø nduyi.

It ø ndoto.

It mi nduyi.

It mi ndoto.

It mi ndumin.

tuyi  
ø nduyi  
mi nduyi

nduyi  
tuyi

ø nduyi  
ø ndoto  
ø ndumin

tuyi  
pø'nis tyuyi  
ø nduyi  
mi nduyi

O nduj copøn.

O ndaj nas.

O nduc po's.

O tyuj copøn.

O nduj copøn.

O tyaj nas.

O ndaj nas.

Øtz nø yuju.	Nø yujtamu.
Øtz nø yujtamu.	Nø yostamu.
	Nø mejtamu.
Øtz nø yosu.	
Øtz nø yostamu.	Nø pujtamu.
	Nø pyutyaju.
Øtz nø maju.	
Øtz nø majtamu.	O pujtame.
	O putyaje.

Tumnac tza'mom ijtuna'ñ tum mø'a y ja musø ndujø porque je'is isøjtzi y poyu. Y tum nac ijtuna'ñ tum nøtz cuando myajcøtøjcøyaj ø nduyi'is, y ja mus yaj ca' mismo jeni. Y myacyaj ø nduyi'is hasta que yac tøjcøyaj chatøjcomo y olyø ndaje. Y entonces yaj ca' ø nduyi'is. Tum nac ijtuna'ñ tum tzuyomo, y je'is ji'n nø isu cuando ndujøjtzi y tzøly ca'upø.

Cuando tum nac ijtuna'ñ tum tziji y poyu cuando isøjtzi. Y ndujølyøjtzi y ja pyøcø, y jetse cotzocu, ja cya' tziji.



## Lección 21



Yaj ø ndzømi

Yaj ø mbømi.

Yaj ø ndzømi.

Yaj ø ndzunu.

Yaj ø mbata.

Tuc ø "yoscuy.

Ca' ø "yoya.

pini  
mi mbini

tzotzø  
mi ndzøtzø

ø mbata  
ø mbini

ø ndzu'si  
ø ndzay

yoscuy  
ø "yoscuy

yoya  
mi "yoya

Tumnac oyu yos tza'momo, oyu yuji. Y  
tza'i'cam nitu'yøjtzi, ndzajcu ø "yoscuy  
sapøjcøtzi. Minu ø ndøcmø, pero nitu'yupø.

Entonces ø ndøcmø mbøjcu tum toto y  
je'tom mba'tu tum cuento.

yujpa  
yospa  
putzpa  
myanba  
junba  
chamba

yujpa  
yuju  
nø yuju  
o yuji  
ja yujø

putzpa  
pujtzu  
o putzi  
nø pyujtzu  
ja pyutzø

yujyajpa  
yujyaju  
nø yujyaju  
o yujyaje  
ja yujyajø

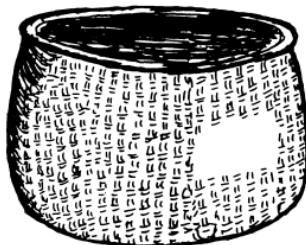
It tum ø nduyi myacpa mumu tipø copøn.  
Tumnac o myac tza'ma yoya, y tza'ma yoya'is  
o yaj ca'jolye. Y mismo tiempo nøpujtu machete  
y ndzejtzøtzi. Jetse ja musam ni ti chøjcay tuyi.  
Ca' tza'ma yoya.

Ndzø'mutzi "ma'ayu yoya sis. Ndumin  
ndzøjcøtzi. Siempre cuando ø nduyi'is myacpa  
copøn na yaj ca'pati'tzi.

It opyalc myac mø'a. Mø'a'is masti itpa  
syis, masti chøcpa tumin. Jetse ø nduyi'is  
ayudatzøcpøjtzi. Jetcøtoyamete ø nduyi ji'n sun  
"ma'ayø.



## Lección 22



vaca

Vej ya une.

Yaj vaca.

Voj tuyi.

Yaj vaye.

Vay yomo.

Pøji vane.

Vøj sis.

Møja ava.

Vij pøn.

Poy vacas.

veju

Veju

vaca  
vene  
viti  
vøti  
voju

veju  
voju  
vayu  
vøju  
viju

ava  
mavø

vayu  
mayu

voju  
yoju

capa  
cyapa

comi  
cyomi

cøjtu  
nø cyøjtu

ñujcu  
ñucyaju

candzu  
myanba  
tømbac

ji'n yuji  
ji'n yose  
ji'n pyutzi  
ji'n myaje  
ji'n myane

yujpa  
yuju  
nø yuju  
o yuji  
ji'n yuji  
ja yujø

putzpa  
pujtu  
o putzi  
nø pyujtu  
ji'n pyutzi  
ja pyutzø



Pø'nis jyuy pata y tya'cu va'cø syapøcø. Y  
jyo'pit sa'yaju y cyoyojyaj yomo va'cø tya'cayaj ane,  
y chøjcayaj vi'cuy va'cø cyu'tyajø tyøvøji'lø. Ijtuse  
tyøvø vi'cyaju.

Emøcta'mbø pøn  
miñaju va'cø min jyuyaj  
cajvel. Mye'chaj tøcmaye  
y pya'tyaj vøti cajvel  
tøjtzupø y cyoyojyaj vøjø.

Ndujcu vøti po's, vøti  
ijtu ø ndøjcomo, y  
"vactzil'yaj ø ndøvø.



## Lección 23



quinø

Quec une.

Tuj mañba queque.

Quit cuy.

Pøn mañba quene.

It quipcuy emøc.

Cuy mañba quiti.

O quec tuj.

quejcu  
Quejcu

quejcu  
quijtu  
quijpu  
quenu  
queso  
quinø

cama  
com  
cu'lcuy  
cønø

cana  
quinø

cønø  
quena

quijtu  
cøjtu

Mañba mini.

Mañba mave.

Mañba yose.

Mañba queque.

Mañba pove.

Mañba mini.

Nø minu.

O mini.

Ja minø.

Mañba maje.

Nø myaju.

O maje.

Ja myajø.

Tø!øc o cacva tuqui.

Jomi mañba cajvel tuqui.

Jaya une'is syunu va'cø cyu'l po's. Entonces qui'm po'socucyøsi porque ijtuna'n sone po'socuy cajvel tøjcomo. Pero cuando møji ijtu'løc, che'løcucyøs te'nu, y tøjtzupøcøsti nu'ctzølyu; cuando quit tye'nupøcøsi y también nu'c tzølyupøcøsi. Y tzipojtonmø'nu hasta nasomo. Y ijtuna'n vingøsi po'so vatzi y jetcøs o nu'qui. Como ca'use o tzøly. Ja o one y quit mye'chcøyi tyaja y pyoqui.

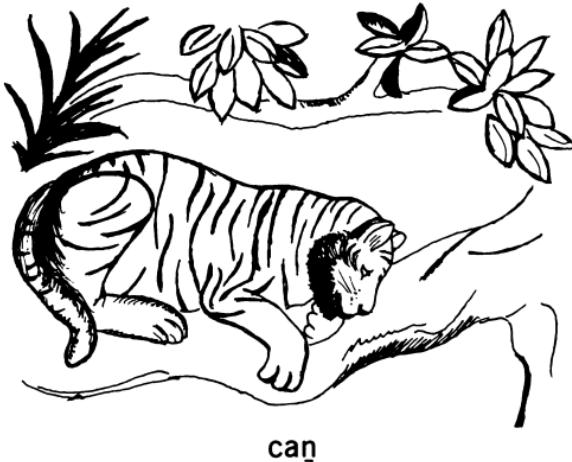
Jyata'is o mye'tz medico to'mopyapø porque isu que quijtupø une'is tyaja mye'chcøyi y tambien pyoqui. Medico o mini o tyu'nisi y ñøjayu:

—Quien sabe o'ca maba tzoque.

Porque ca'use ijtu y nama quit pyac y quit pyoqui. Pero cho'yølisu y cuando nu'c majcay poya muspa'cam vit usyta'm, y yøti tzojcuti vøjø parece que ni ti ja o chøqui.



## Lección 24



It can tza'momo.

It tun jeni.

It sən cumgu'yomo.

O cən cu'tcuy.

O man pən.

can  
tun  
søn

maṇu  
cøṇu  
jøṇu  
sø'ṇu  
cyo'ṇu

søn  
søc

maṇu  
manu  
mamu

tun  
tumø

sø'ṇu  
sø'tu

møjapø
vøjpø
yospapø
yajpapø
tza'pø
cupyø

It toto popopø.

It pøn yospapø.

it tza'pø tøc.

Pøn maŋuna'ŋ tza'momo.

Une opyana'ŋ nø'lomo.

Pøn maŋupø tza'momo.

Pøn maŋuna'ŋ tza'momo.

Pøn maŋupøna'ŋ.

mamba

manba

maŋba

Cuando mañba ndø poñ jam, ndø jajcapya cyøpi  
y jen mañba ndø nengue, tumø jama ndø necpa.  
Yomo'is une'is chøjmayajpa tza!.

Jojpajcomo tucpa cøpi nejcuy. Ndø patzqui'mba  
cøpicøsi ndø ja'imbø'pa. Tu'cay jamapit ndø  
nømbutpa. Ndø nømbutpa ndø pøspa nø'ji'ñ.  
Entonces ndø nømbutpa metza jama ndø  
tzømboque'tpa sone pøn.

Tu'ñomo ijtuna'ñ tum tzan. Mañbana'ñ ndzetze  
cuando poyu. Y jetse ja musø ndzetza. Y tum nac  
isquel'tø tum tziji tu'ñomo nø myanupø, y poyu antes  
que valcø "yaj ca'ø, ja musø ndzetza. Cuando øtz  
olyø mba'l tum cañ tu'ñomo y antes que valcø "yaj  
ca'ø y poyu.



## Lección 25



Yomo'is nø ñacs tuyi.

nacsocuy  
pyucsu  
po'csu

vapsu  
qui'psu

Po'cscucyøsi po'cs ñga'e.

Une'is it jocsyo qui'psocuy.

Ips jamacøsi o vituli.

Ma'ñbø øcs moc.

nacsocuy  
øcsi  
acsa  
pyucsu  
cacsu  
po'csu  
macsycuy  
tyøcsu

vapsu  
ipsan  
sapsu  
qui'psu  
tyo'psu

viju  
vicsu

vasu  
vapsu

qui'su  
qui'psu

po'c  
po'csu

cacsu  
cajcu

tyocsu  
tyo'psu

Nø pyo'cs copøn.

Nø cyacsjajcu.

Vapste'nu.

Qui'pspa.

vaca  
∅ **vanga**

jamu  
∅ **"jamu**

muqui  
∅ **mungui**

yoscuy  
∅ **"yoscuy**

jacha  
∅ **jancha**

Ma'nbø ndzaŋ je tuyi.

Nø mi ndzetz ta'nø.

Øtz ma'nbø "juy øcsi.

Sunba myaŋ cumgu'yomo.

Sunba vit nølomo.

Muspa min jomi.

Muspa yos vøjø.

Muspa min jomi.

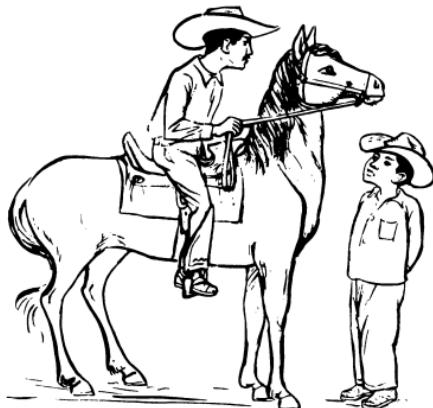
Maŋba min jomi.

Sunba min jomi.

Minba yos jomi.

Tø'øc jyuy ø amigo'is caballo y yøti nucschi'u  
øjtzi valcø mañ nø mbaschøc cumgu'yomo. Pero  
suñipø caballo popopø, tø tzi'pa ganas va' ndø  
po'csa.

Y øtz oyu gustatzøqui, jetcøtoya nø "juvitu'tyo'u.  
Sunba mbo'cs popo caballo. Ji'n más vøti chame.  
Sunba jindi vacas copøngøsi.



## Lección 26



Tito'is vyacas

It ø ndzønílis vyaca.

It ø ndzønílis vyøtzcuy.

It ø ndzønílis 'yeju.

Nø vyej cyale.

Nø vyøtz vyay.

Nø 'yen cuy.

Nø 'yøcs moc.

vyacas  
vyin  
vyøtzcuy  
vyane

'yeju  
'yujcuy  
'yøcsi  
'yote

vacas  
vyacas

eju  
'yeju

vøtzcuy  
vyøtzcuy

øcsi  
'yøcsi

vijtu  
nø vyijtu

osu  
nø 'yosu

veju  
nø vyeju

yosu  
nø yosu

Cuando itpa'c sən, mañdamba sələnomo.

Cuando minu'c tuj, o muj ø "yø'yocuy.

Yoyase quenba.

Mañbase min tuj nø cyenu.

Nu'cu ijturnø samnetøc.

Tasnømu mya'ajpamø øcsi.

It sən cumgu'yomo. Nø 'yejchaju y nø vyañaju.

Pero une nø 'yosyaju porque ja 'yucyajø.

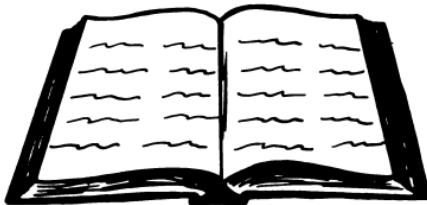
Ijtuna'ñ yoya  
Iyuneji'ñbø y Pepe'is ñuc yoya  
une y yoya une veju.

Entonces cuando vej yoya  
une, poyuc min yoya mama  
Iyunecotoya. Entonces ñga'e na'chajju, chøcøcajpo'lù  
yoya une.

Entonces tzu'ñ tuyi mañ vyojay yoya. Entonces  
yomo'is mañ ñacsmaç yoya cuji'ñ. Ngae' poyaju.  
Chajmayaç machuve jujche yoya'is o chøcyaje.



## Lección 27



libro



limeta

It mandeca limeta'omo.

Nga'e locstonmø'nu.

Tø mañdyal'i parejo.

Tø tu'nda'l'i mi ngompadre.

limeta  
listo  
locsmø'nu  
lemlemneyu

soldado  
chøløn  
caldo

parejo  
libro  
compadre  
coraje  
abril

carro  
morral

examen

libro  
Libro

O mi ndyase.

Mañba mi ndyo'lyøyi.

Nø mi ndye'nu.

ijnømu  
nø cyøjnømu  
ca'nømu  
tu'mnømu

tujajnømu  
vø'ajnjømu  
tøtznømu  
tza'lilajnjømu

Escuela une'lis ñojay tyovø:

—Yøti tø mañdam escuela'omo porque nø ñøm  
maestra que yøn semana yajcuy mañba it examen y  
syunba va'cø parejo listo tø ijtamø. Porque mañba tø  
angøvactame mumu ndø anmatyamupø yøn ame'omo y  
sunba va'cø ndø añdzonçdam suñi. Mumu ijtuse  
escuela une mañba angøvacyajtøji.



Jomi mañba soplaj cumgu'yomo, porque mañba it sən y momu i mañba nu'qui. Y mañba nu'c momu tipø ma'a.

Øtz nø ñgui'ps val' "juy cacerola y morral y costal para cajvelcotoya. Porque soplomo siempre barato chamyajpa momu tiyø. Por eso øtz nø nømu:

—Mati "juy nø nesitatzojcupø mientras it usyta'm ø ndumin. Porque tumin yajpapøte.



## Lección 28



O mi ngyeque.  
O mi ngya'e'aje.  
Nøme mi mbyujtu.  
Nø mi "vyejandyøju.  
Nø mi "nyeju!aju.  
¿Jut "nyoyu?  
O mi ndyu'n mi ngompadre'is.

Mañba mi mbya'it mi une'is.  
Mañba mi mbyoye.  
Nømat ñgyøjtu  
Mi 'nyospati.  
Jen mi mbyo'cspa.  
¿llis mi nchilu?

Øtz nø poyu.  
Mitz nø mi mbyoyu.  
Nø pyoy jicø.  
Quejcøjtzi.  
Ngynec mijtzi.  
Quec jicø.

Nø'lm chøn manu.  
Øtz yønøm chø a'mba.  
Mij chøn o mi ndø yaj ca'jolye.  
Nø'lm chø ostamu.  
Yøti mapø chøn mi vi'ngui.

Entonces chil'yajque'it øcsi.  
Eyaco jama man vitque'it nø'romo.  
Jyo'pit mangue'tu.  
Mi vindu'tangue'tu'am.



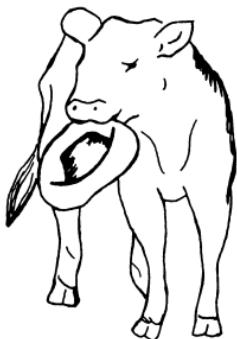
Mitz mi "yoyu'c cumgu'yomo, ¿ti o mi ndzøqui?  
Porque ja o mi vyindul' jø'nø. Tal vez o mi "jyu'yoy  
vøti. O mi "juy vøti øcsi. Opø jemetzaj mi ndzømi.  
Ni i'lis ja o mi nchømgøtzove. Jetcøtoya tza'i'cam o  
mi vyindul'i.

Ni copøn ja o mi nø mave y o mi ngyeque. O  
tol'yøy mi mboqui oyupø mi mbac tza'cøsi.



Pø'nis o tyu'n cyompadre, y cyompadre'is invitatzøjcu va'cø ñøvi'cø. Pero pø'nis cyomo'yu que suñ ombapø cu'tcuy nø chilupø.

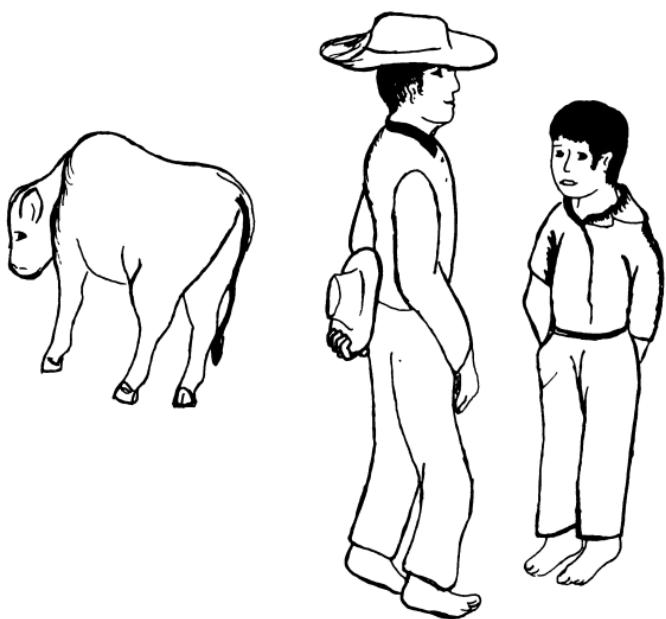
Entonces pø'nis pyøc vøti mole y cyete anelomo y cyot 'yañnaca'omo, pero nimeque yac tocyo'nu hasta vyitømnø putyaju.



Myama'is nø ñøpujtay  
syombreno. O myøjtzøyaj jaya  
une. Tumbø'is chac syombreno  
postecøsi. Entonces qui'm  
møji va'cø vyotzomø'in  
pumumneyupø ta'nøcøsi.

Mientras nø myøjtzøyu'c  
sye'ñomo, min vacas. Tumbø møji ijtu nø myøjtzøyaju  
cuando min vacas, cyø'spøjcay syombreno ay.

Cuando min tzambøn, je'is myac vacas.  
Syombreno pyøjcay achpø jata'is. Tzø'lyu sombreño  
cø'syinducupø.



## Índice de lecciones

<i>Páginas</i>	<b>4-9</b>	<i>Las seis vocales</i>
<i>Lección</i>	<b>1</b>	<i>Una frase invariable y dos palabras de reconocimiento visual inmediato</i>
<i>Lección</i>	<b>2</b>	<i>Los símbolos y y c</i>
<i>Lección</i>	<b>3</b>	<i>El símbolo j</i>
<i>Lección</i>	<b>4</b>	<i>El símbolo m</i>
<i>Lección</i>	<b>5</b>	<i>El símbolo s</i>
<i>Lección</i>	<b>6</b>	<i>El símbolo l (saltillo)</i>
<i>Lección</i>	<b>7</b>	<i>El símbolo c al final de sílaba</i>
<i>Lección</i>	<b>8</b>	<i>Las palabras y partículas de función ja, -lomo, tə'pəc, yəti, jomi</i>
<i>Lección</i>	<b>9</b>	<i>Reparo</i>
<i>Lección</i>	<b>10</b>	<i>El símbolo t; la secuencia my</i>
<i>Lección</i>	<b>11</b>	<i>El símbolo p; la partícula de función -po</i>
<i>Lección</i>	<b>12</b>	<i>Las secuencias ty y jy</i>
<i>Lección</i>	<b>13</b>	<i>El símbolo tz; las secuencias py y sy; las partículas de función -na'n y -ce'mo</i>
<i>Lección</i>	<b>14</b>	<i>Reparo</i>
<i>Lección</i>	<b>15</b>	<i>El símbolo n; las mayúsculas; la partícula de función -aju</i>
<i>Lección</i>	<b>16</b>	<i>Ejercicios con sílabas de la forma CV'C; la partícula de función -am</i>
<i>Lección</i>	<b>17</b>	<i>El símbolo ñ</i>
<i>Lección</i>	<b>18</b>	<i>El símbolo ch; la partícula de función -yaj</i>
<i>Lección</i>	<b>19</b>	<i>Reparo</i>
<i>Lección</i>	<b>20</b>	<i>La secuencia nd; la palabra de función no</i>
<i>Lección</i>	<b>21</b>	<i>Las secuencias ndz y mb; la n elevada</i>
<i>Lección</i>	<b>22</b>	<i>El símbolo v; la secuencia cy; la palabra de función ji'n</i>
<i>Lección</i>	<b>23</b>	<i>Las secuencias que y qui</i>
<i>Lección</i>	<b>24</b>	<i>El símbolo n; la palabra de función manba</i>
<i>Lección</i>	<b>25</b>	<i>Las secuencias cs y ps; las palabras de función muspa, sunba y minba</i>
<i>Lección</i>	<b>26</b>	<i>Las secuencias vy y ly; las partículas de función -ic, -se, -mo</i>
<i>Lección</i>	<b>27</b>	<i>Los símbolos l, r, y x</i>
<i>Lección</i>	<b>28</b>	<i>Las secuencias ngy, mby, ny, ndy; la palabra de función chən y la partícula de función -que't</i>





*Idioma: Zoque de Francisco León, Chiapas*

*Investigador lingüístico: Rafael Engel R.  
bajo la dirección del Instituto  
Lingüístico de Verano*

*La mayoría de los cuentos usados en esta cartilla fueron  
narrados por hablantes del zoque.*

**Esta edición consta de 200 ejemplares**

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de enero de 1978  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



